



LA RELEVANCIA DE LA PRODUCCIÓN EDITORIAL BUDISTA EN LA VISIBILIZACIÓN DEL BUDISMO EN ESPAÑA (1)

Extracto del artículo “La relevancia de la producción editorial budista en la visibilización del budismo en España”, de Francisco Díez de Velasco, publicada en la revista *Éndoxa*, Serie Filosóficas, nº 42, 2018, pp. 69-136, UNED, Madrid.

Fuente: <https://revistas.uned.es/index.php/endoxa/article/view/21487>

LA RELEVANCIA DE LA PRODUCCIÓN
EDITORIAL BUDISTA EN LA VISIBILIZACIÓN
DEL BUDISMO EN ESPAÑA

THE RELEVANCE OF BUDDHIST EDITORIAL
PRODUCTION IN THE VISIBILITY OF BUDDHISM
IN SPAIN

Francisco DIEZ DE VELASCO

*Universidad de La Laguna**

Publicado en *ÉNDOXA*: Series Filosóficas, n.º 42, 2018, pp. 69 -136. UNED, Madrid

RESUMEN: El presente trabajo repasa la producción editorial budista española, que resulta muy destacada, cercana a los dos millares de libros. El artículo tiene dos partes principales. En la que se titula «Las estrategias de publicación de los grupos budistas: las editoriales generalistas» se analizan las obras de autores budistas publicadas en editoriales no especializadas, entre las que destaca Kairós, con más de un centenar de títulos. En el siguiente apartado se repasan las editoriales de orientación budista evidenciando la importancia de las que se asocian con grupos del budismo tibetano entre las que destaca Ediciones Dharma. Esta producción de libros resulta un elemento notable en la visibilización del budismo en España que lleva a que tras el cristianismo sea la religión con mayor presencia editorial en el país.

PALABRAS CLAVE: Budismo, editoriales, España, visibilización religiosa.

ABSTRACT: This paper reviews Spanish Buddhist editorial production, which is quite outstanding, comprising nearly

two thousand books. The work has two main parts. In the part titled «Publishing strategies of Buddhist groups: generalist publishers», the works of Buddhist authors published in non-specialized publishers are analyzed; among these, Editorial Kairós stands out, with more than a hundred titles. In the following section, the Buddhist-oriented publishing houses are reviewed, demonstrating the importance of the publishers that are associated with groups of Tibetan Buddhism, among which Ediciones Dharma stands out. This outstanding production of books is a remarkable element in the visibility of Buddhism in Spain, leading Buddhism to be the religion with the greatest presence in publishing in the country, after Christianity.

KEYWORDS: Buddhism, publishing houses, Spain, religious visibilization.

1. Introducción

En el campo religioso español, el budismo[1. Para esta aproximación a la visibilización numérica, jurídica y patrimonial del budismo en España, que se expone en la introducción utilizamos tanto la explotación de datos del Observatorio del Pluralismo Religioso en España (<https://www.observatorioreligion.es/directoriolugares-de-culto>) como los trabajos de Díez de Velasco (2013: 85ss.; 2012: 7ss.), los grupos budistas españoles citados en este artículo son tratados con detalle en el capítulo V de Díez de Velasco (2013: 189-296; 2018: 163-262).] no destaca particularmente por el volumen de sus seguidores, que se estiman entre 80.000 y 200.000, un número muy inferior al de católicos, no religiosos-ateos, evangélicos, musulmanes o cristianos ortodoxos, y cercano o algo superior al de Testigos de Jehová, mormones o hinduistas. Tampoco presenta un estatus jurídico de máximo privilegio, que caracteriza a las confesiones que tienen firmados acuerdos con el Estado (en primer lugar católicos, y desde 1992 judíos, musulmanes y evangélicos), aunque sí goza de un estatus de cierta relevancia puesto que desde 2007 ha sido reconocido como confesión de notorio arraigo aunque sin acuerdos (con anterioridad habían alcanzado dicho reconocimiento mormones y Testigos de Jehová y con posterioridad los cristianos ortodoxos). Presenta un patrimonio monumental que supera los 160 lugares de práctica registrados, es decir, menos que católicos (que multiplican por 200 dicha cifra), evangélicos (con más de 4.000 centros), musulmanes (con 10 veces más centros que los budistas), Testigos de Jehová (que cuadruplican a los budistas), ortodoxos (con más de 200 centros), aunque superando a los mormones (con 120 centros) y evidenciándose, y resulta un asunto relevante, que algunos monumentos budistas muy notables jalonan la geografía española, por ejemplo, el estupa de Benalmádena - uno de los mayores fuera de Asia - o monasterios impresionantes como Dag Shang Kagyu en Panillo (Huesca), Osel Ling (Bubión, Granada) o Karma Guen (Vélez-Málaga), entre los que tienen más solera.

Pero en lo que destaca muy significativamente el budismo en España es en la producción editorial, que supera los dos millares de títulos en la última media centuria y que convierte al budismo, después del cristianismo, en la religión mejor representada como producto editorial en España, por delante incluso del judaísmo y del islam, el hinduismo y otras religiones con mayor visibilización numérica, jurídica o patrimonial en nuestro país y a escala mundial. Se trata por tanto de un elemento notable a la hora de evidenciar la visibilización patrimonial de esta religión en nuestro país, y será esta la finalidad principal del artículo. Pero desde luego hay que contextualizar este dato numérico, que pudiera parecer muy destacado, pues hay que tener en cuenta que el español es una de las lenguas vehiculares de cultura más importantes del mundo en la actualidad, y la producción bibliográfica en nuestra lengua es de las más voluminosas y el mercado iberoamericano uno de los que un mayor desarrollo potencial presenta. Pero que el budismo tenga una presencia tal en las editoriales españolas (y no trataremos en estas líneas las de otros países hispanohablantes, algunos con una producción muy notable, en especial Argentina y México) evidencia que se trata de un producto de éxito que no desentona en la línea de la aprobación social (el contra-estigma) que presenta el budismo tanto en el mundo occidental en general como en el español en particular (analizado con más argumentos en Díez de Velasco 2013; 2018).

Hay que tener en cuenta que el budismo como producto editorial ha estado presente en España desde finales del siglo XIX (Webb, 1998: 371ss.), desde la tesis pionera de Francisco García Ayuso (1885). Pero a partir de los años 80 del siglo XX los libros budistas editados en nuestro país se han multiplicado y en la actualidad es difícil encontrar una editorial de cierta relevancia que no incluya algún título de budismo en su catálogo, tanto traducciones como obras de autores españoles. En el elenco de estos últimos hay que otorgar un lugar de relevancia justamente a María Teresa Román, a quien se dedica este homenaje, puesto que el budismo fue uno de sus temas predilectos y al que dedicó, además de diversos artículos y múltiples materiales audiovisuales, tres libros completos (Román, 1997; 2002; 2007; también 2004), e incluso su tesis doctoral (Román, 1994). Pero revisar la totalidad de la producción editorial española sobre budismo es un tema que excedería los límites de un artículo y exigiría una monografía, por tanto en las páginas siguientes solamente nos centraremos en la producción editorial generada por autores budistas y en especial se repasarán las editoriales que presentan una clara orientación budista. La producción académica y erudita sobre budismo editada en España, que es donde se insertaría la obra de María Teresa Román, no se revisará más que de modo no sistemático, aunque se tendrá en cuenta en los casos en que ambos mundos se mezclan y el perfil del erudito académico y universitario se entrelaza con el del practicante y resulta paradigmática la trayectoria del profesor Robert Thurman, con una variada producción traducida al español donde los temas académicos se combinan con los de índole que se podría denominar como más confesional (Thurman, 1994; 1995; 2000; 2006; 2012; 2014).

2. Las estrategias de publicación de los grupos budistas: las editoriales generalistas

Los grupos budistas españoles, que suelen centrarse tanto en la meditación como en el estudio, han tendido a necesitar, producir y utilizar mucho material escrito. Era común que confeccionasen de modo artesanal folletos y otros diversos documentos para compartirlos con los miembros e interesados. En algunos casos llegaban a tener decenas de pequeñas publicaciones propias con millares de páginas elaboradas. Pero algunos grupos, generalmente los más activos y con un mayor número de seguidores, dieron el paso de profesionalizar algunas de sus publicaciones optando por poner en marcha editoriales budistas. Se trata de una estrategia exigente, puesto que requiere esfuerzos tanto logísticos como económicos a los grupos que apuestan por ella, pero es la que mayor éxito alcanza en la socialización a gran escala de los materiales que generan o les interesa divulgar, llegando también a poder abrir el espectro de publicaciones a autores budistas más generales, cuando la editorial alcanza una cierta talla, como ha ocurrido en alguna de ellas, y en particular con la editorial Dharma.

Pero hay que contextualizar esa opción, que ha resultado minoritaria en el conjunto de los centenares de grupos budistas que hay en España, ya que la estrategia más común ha sido apostar simplemente por la producción interna de materiales sobre la que, además, ha incidido el gran cambio tecnológico de internet que lleva a que actualmente suelen ubicar estos grupos sus textos y otros documentos y materiales, muchos de ellos audiovisuales, en sus páginas web, compartirlos en listas de correo, repositorios y otros instrumentos que ofrece el ciberespacio y que no requieren la más costosa inversión de esfuerzos de preparación de manuscritos y de logística que implica querer acceder al mercado editorial estándar.

Y finalmente también hay que destacar una tercera estrategia, un camino mixto consistente en, además de poder optar por el recurso a la producción propia para algunos materiales de uso interno, apostar por confeccionar o traducir materiales más elaborados en forma de libros y situarlos en el mercado editorial general. Y también algunos grupos han tendido a promover o sugerir la traducción y publicación de libros budistas que les interesaban de entre la enorme cantidad de ellos que hay a disposición, tanto obras de maestros clásicos como de autores actuales, puesto que hay que destacar que el budismo podría denominarse, más que «una religión del libro» una «religión de la

biblioteca» por lo extenso del patrimonio escrito que ha generado y genera. Esta labor de promoción por parte de los grupos budistas españoles o por algunos miembros de estos ha sido uno de los detonantes de la multiplicación de libros budistas, generados desde las necesidades de los grupos. Pero si bien de este modo han alcanzado una difusión mayor, además han evidenciado, por el éxito de ventas, que el budismo era y es un producto rentable, lo que ha llevado a muchas editoriales generalistas a no desdeñar apostar por este tipo de propuestas en sus catálogos. La diferencia con la estrategia que revisaremos en el apartado siguiente es que estos libros no se canalizan por medio de editoriales promovidas por los propios grupos, sino que se ofrecen a editoriales de ámbito general, aunque muchas de ellas se elijan por una especial sensibilidad hacia los temas orientales o por tener incluso una línea de publicación de obras budistas, resultando notable que algunas de ellas sean editoriales católicas, asunto notable por lo contraintuitivo que pudiera parecer (que editoriales confesionales católicas incluyan en sus catálogos un cierto número de obras de otra opción religiosa).

Centrándonos en esta estrategia de publicar en editoriales de ámbito general, comenzaremos evidenciando un caso ejemplar, que merece revisarse con algún detalle, y que ofrece Dokushô Villalba (Francisco Fernández Villalba). Ha sido el fundador de uno de los grupos zen españoles con más trayectoria, con un templo en la provincia de Valencia y una decena de centros en toda España: la Comunidad Budista Soto Zen (CBSZ). Villalba es uno de los más antiguos practicantes españoles del zen (desde 1977), reconocido, además, como maestro zen en Japón en 1987, siendo el primer español en llegar a ello (Alongina, 1998). Comenzó desarrollando una temprana labor de traducción desde el francés al español de muchos libros y de comentarios de textos clásicos (en especial de Dogen) que había publicado su maestro Taisen Deshimaru (1980; 1981a-b; 1982a-c; 1987a-b, 1988; también 1991) y dos de las cuales han sido vertidas al catalán por las ediciones de la Abadía de Montserrat (Deshimaru, 2003; 2010), uno de los centros señeros del catolicismo catalán. [2. Donde también se ha publicado a Nyanatiloka (1984) o la traducción del Dhammapada de Juan Mascaró (1982). Deshimaru ha sido muy traducido al catalán (Deshimaru, 1989; 2005, de hecho el primero salió en catalán antes que en castellano: Deshimaru, 1992)]. Estas traducciones de Villalba aparecieron en editoriales con una proyección orientalista notable, como Kairós o Miraguano, que se repasarán más adelante, o Luis Cárcamo, y en un caso hasta promovió una coedición (Deshimaru, 1986), publicada por Las mil y una ediciones y la Asociación zen de España que es como se llamaba el grupo que lideraba Villalba en ese entonces, además de publicaciones desde el grupo que lidera en la actualidad, autoeditando como Comunidad Budista Soto Zen, por ejemplo, una obra de Kodo Sawaki (2012), el maestro de Deshimaru. También ha traducido a clásicos del zen destacando, en especial muchas obras de Dogen, editadas y comentadas por él mismo (Dogen, 1987; 1989; 2011; 2012; 2015a-b) o de Hui-Neng (1985), así como antologías de maestros zen (por ejemplo, Villalba, 2010) o hasta un libro del actual Dalai Lama (1982a), para Luis Cárcamo editor, una casa editorial de clara dedicación a los temas esotéricos, entre los que el budismo tibetano o el zen no desentonaban en aquella época. Además de traductor, destaca su labor como autor de libros sobre budismo zen, publicados muy mayoritariamente en la editorial Miraguano (Villalba, 1984; 1995; 1998; 1999; 2000; 2001; 2008; 2009), incluyendo también uno en edición propia de la CBSZ (Villalba 1997), así como materiales audiovisuales budistas en Cd y DVD (por ejemplo Villalba, 2005), para lo que crearon en la CBSZ una productora audiovisual, denominada Alalba. Hay que destacar en especial la labor de Villalba como director de dos colecciones en la editorial Miraguano especializadas en el zen. La más extensa, con más de una veintena de títulos, se llama Textos de la tradición zen, que incluye desde la temprana introducción al zen de este maestro español (Villalba, 1984, reeditada varias veces) a textos de maestros clásicos del zen y el chan como Dogen, Sosan, Seng-ts'an, Kakuan, Soseki, Huang-Po, y también sutras y otros textos traducidos tanto por Villalba, como en el pasado por Aigo Castro o más recientemente por Kepa Egiluz. También se incluyen en esta colección los tres volúmenes que forman los manuales de introducción al budismo que se utilizan en el programa de estudios budistas que desarrollan en la CBSZ y que han sido coordinados por el propio Dokushô Villalba, que se encargó de la redacción del último volumen, sobre el zen (Villalba, 2009), mientras que los dos anteriores son obras de Denkô Mesa (2005; 2007), antiguo maestro del

grupo. La otra colección se llama De corazón a corazón, con una decena de obras y recoge enseñanzas del propio Villalba (1998; 1999; 2000) y traducciones y ediciones, principalmente de Dogen (2001; 2007; 2010a; 2012; 2015a)[3]. Además de estas obras asociables con la CBSZ y con Villalba, se han publicado en Miraguano otros libros sobre el budismo fuera de estas dos colecciones, por ejemplo la reedición del célebre libro de Edwin Arnold (2008) o algunos sutras de los diálogos medios de Buda traducidos por Daniel de Palma (1998), además de los trabajos de José María Prieto (2011; también una edición de Dogen 2013) o de Iñaki Preciado (2013; 2015), del que en otras editoriales hay más trabajos tanto traducciones como obras propias (Preciado, 1994; 1998; 2000; 2001a-b; 2003; 2004, las dos últimas en ediciones Oberon)]. Villalba ha optado en varias ocasiones, incluso muy recientemente (es el caso de la nueva edición de 2016 de su Zen en la plaza del mercado, que obtuvo un gran impacto en su edición de 2008 por Aguilar) por la editorial Kairós. Se trata, dentro de las editoriales generalistas, de la que tiene un fondo de orientalismo y en especial de budismo más extenso y sistematizado (incluso publican catálogos especializados del tema), que roza el 20% de su producción y supera el centenar de títulos.[4. Kairós comenzó a publicar libros de budismo incluso antes de la implantación de grupos budistas en nuestro país empezando con el célebre libro del monje trapense Thomas Merton sobre el zen (Merton, 1972; otros libros suyos en diferentes editoriales: 2000; 2004), seguido del de Herbert Guenther y Chögyam Trungpa sobre el tantra (Trungpa, 1976) y también de un libro poco habitual sobre el zen en Estados Unidos desde los ojos de un europeo escrito por Janwillem van de Wetering (1976, también interesa Wetering, 1984), autor más conocido por su éxito Afterzen (Wetering, 2000). Posteriormente han publicado de modo continuado obras de destacados maestros orientales como el actual Dalai Lama (2001c; 2002b; 2004f-g; 2007c; 2008c; 2009c; 2013b-c; 2014; 2015 y también Goleman, 1997), o el Karmapa Ogyen Trinle dorje (2017), Taisen Deshimaru (1979; 1990; 1994a; 2001a-b), Chögyam Trungpa (1986;1989; 1993; 1995; 1998a; 2002; 2007; 2010; 2016), Namkhai Norbu (1996; 2008; 2012; 2015; 2017), Yongey Mingyur Rimpoché (2016), Thich Nhat Hahn (1996a; 2000; 2011; 2013a-b; 2014a; 2017a), o de eruditos como Daisetz Teitaro Suzuki (1981; 1994; en otras editoriales: 1972; 1979a-b; 1996; 2001; 2006), Robert Thurman (1994; 2014) o autores occidentales como Alan Watts (1999; en otras editoriales: 1971; 1996), Albert Low (1994, con otras obras en ediciones Oberon: 2003 y Aura: 1977), Mariana Caplan, David Loy (2000; 2004; 2008; 2016), Mark Epstein, Joseph Goldstein (1996), Philip Kapleau (1981; en otras editoriales: 1994; 1999), Douglas Harding, Ken Wilber (2016, entre otros), con una cierta predilección por el zen, aunque se traten otras técnicas]un libro poco habitual sobre el zen en Estados Unidos desde los ojos de un europeo escrito por Janwillem van de Wetering (1976, también interesa Wetering, 1984), autor más conocido por su éxito Afterzen (Wetering, 2000). Posteriormente han publicado de modo continuado obras de destacados maestros orientales como el actual Dalai Lama (2001c; 2002b; 2004f-g; 2007c; 2008c; 2009c; 2013b-c; 2014; 2015 y también Goleman, 1997), o el Karmapa Ogyen Trinle dorje (2017), Taisen Deshimaru (1979; 1990; 1994a; 2001a-b), Chögyam Trungpa (1986;1989; 1993; 1995; 1998a; 2002; 2007; 2010; 2016), Namkhai Norbu (1996; 2008; 2012; 2015; 2017), Yongey Mingyur Rimpoché (2016), Thich Nhat Hahn (1996a; 2000; 2011; 2013a-b; 2014a; 2017a), o de eruditos como Daisetz Teitaro Suzuki (1981; 1994; en otras editoriales: 1972; 1979a-b; 1996; 2001; 2006), Robert Thurman (1994; 2014) o autores occidentales como Alan Watts (1999; en otras editoriales: 1971; 1996), Albert Low (1994, con otras obras en ediciones Oberon: 2003 y Aura: 1977), Mariana Caplan, David Loy (2000; 2004; 2008; 2016), Mark Epstein, Joseph Goldstein (1996), Philip Kapleau (1981; en otras editoriales: 1994; 1999), Douglas Harding, Ken Wilber (2016, entre otros), con una cierta predilección por el zen, aunque se traten otras técnicas y orientaciones de meditación, incluida la vipasana y en los tiempos más recientes el mindfulness, destacando los trabajos del srilankés Gunaratana (2012; 2013; 2015; 2016; 2017). También incluyen obras eruditas como la introducción de Donald Lopez (2009), el lúcido análisis de Bernard Faure (2012) o de Batchelor (2017) o trabajos de especialistas españoles como Juan Arnau (2007; en otras editoriales: 2004; 2006; 2011, donde muestra su capacidad en las traducciones) o excelentes traducciones directas de textos budistas como la de una selección de los Sermones Medios de Buda (Solé-Leris y Vélez, 1999), de Nagarjuna (Vélez 2003, destacado budólogo español del que hay en Ediciones del Orto dos trabajos: Vélez, 1997; 2000) o de Vimalakirti (Ramírez, 2002) junto a libros más experienciales sobre los modos de vivir en budismo en lo cotidiano como el de Laia Montserrat (2011; 2017) o introducciones generales como la de Miguel

Rodríguez de Peñaranda (2012).

De la CBSZ han salido dos de sus miembros que fueron más activos y que han formado grupos propios y siguen una estrategia de publicación parecida a la de Villalba. Aigo Seiga Castro (Pedro Manuel Castro Sánchez) redactó en su día muchos materiales para la CBSZ y sus programas de estudio, pero dejó el grupo en 2000 y, tras su formación en Japón y su reconocimiento como maestro zen, fundó en 2006 el grupo denominado Tradición Budadharma del Zen Soto centrado en Valencia. Presenta la particularidad de haber cursado un máster en Estudios Budistas en la Universidad de Sunderland (Reino Unido), bajo la dirección del profesor Peter Harvey (Castro, 2011 fue su trabajo fin de máster), además de publicar (Castro, 2002) un trabajo sobre Dogen también en la editorial Kairós. Por su parte Denkô (Francisco) Mesa, que es el único de su comunidad al que Villalba otorgó la transmisión y reconoció como maestro en 2007, ha optado en 2016 por conformar un grupo propio, la Comunidad Budista Luz del Dharma y es autor, de forma independiente a los que publicó en Miraguano para el programa de estudios budista de la CBSZ, de varios libros sobre el zen (Mesa, 2009; 2013; 2016), que ha publicado en Shinden ediciones, que es una casa editorial especializada en obras sobre la cultura japonesa con especial foco en las artes marciales japonesas donde además de Mesa, sobre budismo en sentido estricto solo se cuenta con el trabajo de José Manuel Collado (2007), sobre el budismo esotérico japonés.

Uno de los centros zen más antiguos de nuestro país es el dojo Nalanda/Centro zen Nalanda de Barcelona, que fundó el propio Deshimaru en su única visita a España, en 1981, lo coordina en la actualidad Josep Manuel So-sen Campillo que ha traducido y editado obras de Dogen (2010b; 2014) y de otros maestros clásicos del zen (Campillo, 2011a-b) y un libro propio sobre la meditación (Campillo, 2011c), publicados todos ellos en Olañeta, una editorial que incluye una treintena de textos budistas de variadas orientaciones en su extenso catálogo de casi un millar y medio de obras.[5. El editor José de Olañeta se ha dedicado a publicar desde 1983 principalmente textos de budismo tibetano y zen destacando media docena de obras del actual Dalai Lama (1997c; 1998a-b-c; 2001b; 2004d), una de Sogyal Rinpoché (1996b), también cuentos zen, una obra de Charlotte Joko Beck (1997; en la editorial Gaia: 2008; 2012) o los viajes de Alexandra David-Neel (2002).]

Otro ejemplo de colectivo dentro del zen que produce materiales propios pero también libros de divulgación general es el que lidera Bárbara Kosen (Richardeau), discípula de Deshimaru, que encabeza la Asociación Zen Taisen Deshimaru Zenkan y dirige un centro de prácticas de gran solera en Madrid (el Mokusan Dojo) y un templo (el Shorin-ji) en la provincia de Cáceres, además de media docena de otros grupos de prácticas. Es autora de dos libros en nuestra lengua (Kosen, 1999; 2002), uno en Mandala, editorial con un perfil de obras principalmente de autoayuda pero con un fondo de una veintena de libros sobre budismo[6. Con varios trabajos de Dhiravamsa (que se revisarán más adelante), del famoso maestro zen y fotógrafo John Loori (2002), de Pedro San José (2009; 2010), Miguel Fraile (2006; 2008), Emilio Fiel (Miyo, 1993) o de Ana Crespo (1997 sobre el arte y el zen).] y otro en la editorial Dilema, en la que es el único título de este tipo.

Entre los grupos españoles afiliados a la Asociación Zen Internacional, fundada por Deshimaru y liderada desde Francia, y que incluye una tupida red de más de una veintena de centros en España, destacan las traducciones de obras de líderes franceses con presencia esporádica en nuestro país como Yuno (Roland) Rech (2000; 2004; 2016), publicados en la editorial Milenio[7. Donde se ha publicado también el libro de Evelyn de Smedt (1997) sobre Deshimaru o un interesante diálogo entre Francesc Torralba y Jamyang Wangmo (Helly Peláez Bozzi) (2002) de la que hay un libro publicado en Kailas (Wangmo, 2009).], del abad del templo Seikyūji (La Morejona, Sevilla) Raphael Doko Triet, que vive temporadas en España donde regenta una red de centros asociada al templo y que ha publicado en la

editorial del propio grupo una recopilación de enseñanzas en entregas desde 2002 (Triet, 2002ss.) o también de líderes en nuestro país como Lluís Nansen Salas, que encabeza el dojo Kannon de Barcelona y que ha publicado tanto en la editorial del propio dojo materiales de uso más interno (Salas, 2016; 2017a) como una introducción más general a la meditación zen tanto en castellano (Salas, 2017c) en Ediciones Invisibles[8. Donde se ha publicado también a Ringu Tulku, que lidera el grupo internacional Bodhicharya, que ha publicado también una obra suya (Ringu, 2001) en la editorial del propio grupo y dos en catalán (Ringu, 2012; 2014).] como en catalán (Salas, 2017b) en la editorial Viena[9. Que está publicando hasta el presente una veintena de traducciones al catalán de obras de maestros budistas como el actual Dalai Lama, Ringu Tulku (2014), Ricard, Trungpa o Gunaratana algunas ya publicadas en castellano en Kairós o en otras editoriales.] En todas estas editoriales los textos sobre budismo no son excepcionales.

También entre los grupos de orientación tibetana encontramos este tipo de estrategias. Uno de los más antiguos colectivos budistas españoles, que ha tomado la denominación de Samye Dzong y tiene su centro en Barcelona, presentando otros cuatro lugares de prácticas urbanas desde Madrid a Las Palmas y un monasterio en Cataluña llamado Samye Dechi Ling, es el que se configuró en torno a la figura del maestro tibetano Akong Rinpoché, cuya primera visita a España se realizó en 1977 y volvió en muchas otras ocasiones hasta su asesinato en 2013 en el Tíbet. Han producido muy numerosos materiales de factura propia autoeditados a lo largo de los años bajo el nombre del grupo o de la Fundación Rokpa, que revisaremos en el apartado siguiente, pero también han potenciado obras para un público extenso. Consisten en libros tanto del propio Akong (2006, en Ediciones i, y con anterioridad 1993 en la editorial budista española más destacada y que trataremos en el apartado siguiente, Dharma), del Karmapa (Trinle, 2013; 2017) en Kairós o Sirio[10. Sirio tiene al actual Dalai Lama (1998e; 2001a), al XII Drukpa (2015), a la maestra Pema Chödrön (2013a), Ramiro Calle (1994; 2009), Alan Watts (1996), Joseph Goldstein (2015) o Deshimaru (1995) en su catálogo.], y destaca también el libro de uno de los líderes locales del grupo, el lama Jinpa (Ángel Vidal Palet), implicado en las traducciones de las obras promovidas por el grupo, y que en este caso, al buscar un impacto más general, lo ha publicado en Ediciones i en castellano (Jinpa, 2006) y en Aeditors en catalán (Jinpa, 2011) y que es una guía muy bien construida sobre el imaginario tibetano del morir. La opción por Ediciones i resultó coherente puesto que entre 2005 y 2009 publicaba la revista Dharma, de clara inspiración budista, que se vendió en los quioscos y tuvo una distribución amplia y una periodicidad mantenida y entre sus autores budistas ha estado también el hermano de Akong Rinpoché, Yeshe Losal (2006), o el Tai Situ (2007), que hay que recordar que es uno de los grandes lamas del linaje kagyupa y que fue clave en el reconocimiento del XVII Karmapa al que el grupo sigue[11. Y que también ha publicado otra obra en la editorial Obelisco (Tai Situ, 1994), traducida por el propio lama Jinpa. En Ediciones i, además de los autores antes repasados relacionados con el linaje kagyupa se publicó también un libro del Dalai Lama (2007b) o el de Schneider (2007) dedicado al maestro zen Issan Dorsey].

Otro maestro español que ha publicado algunas de sus obras para un público más general fuera de la que ha sido su comunidad, Dag Shang Kagyu, una de las redes más extensas del budismo español con su sede central en el monasterio homónimo sito en la provincia de Huesca y una docena de centros urbanos repartidos por toda España y que regenta una editorial propia, Chabsel, que se repasará en el apartado siguiente, es el lama Djinpa-Borja de Arquer que ha optado por la Editora Librería Argentina (Djinpa, 2000; 2001; 2002). Se trata de una editorial con un fondo de orientalismo y de budismo destacable que alcanza el 10% de su catálogo[12. Incluye reediciones de obras de raíz teosófica como las de Olcott (2010), Leadbeater (2011) o de Sinnett (2011) o libros de maestros internacionales como Thich Nhat Hahn (2005), o de autores del budismo del sur como el alemán Nyanaponika (2005; 2006; 2007a-b; 2014a-b), los srilanqueses Piyadassi (2008) y Narada Thera (2008) o el birmano Mahasi Sayadaw (2008), pero también publicando a otros autores españoles, como el prolífico Ramiro Calle (2014, del que hay sobre budismo casi una veintena de libros en muy diversas editoriales, algunas obras muy tempranas: Calle, 1970; 1980a-b; 1981; 1984; 1988a-b; 1994; 1998; 2001; 2004a-b; 2005; 2007a-b; 2009; 2011), o al mexicano Senge Dorje-Víctor M. Flores

(2008).], donde también publica Saya Kunsal Kassapa-Joan Martínez Montsant (2011b; 2012) que lidera el colectivo Trikaya.

Juan Manzanera es otro maestro español con una larga trayectoria, que regenta en Madrid un centro enfocado en la meditación pero que ha publicado tanto obras propias como traducciones en la editorial budista Dharma (Manzanera, 1998; 2010; 2011), que se repasará más adelante, como en la editorial generalista (aunque muy especializada en la autoayuda y el esoterismo) Martínez Roca (Manzanera, 1999; 2003)]13. En Martínez Roca se han publicado varios libros del actual Dalai Lama (1995; 1998d; 1999b/2005, 2016d). Se empezó publicando un libro de Jorge Colomar (1974) sobre el zen, la introducción de Blofeld (1979), un trabajo de Christmas Humphreys (1985, en otras editoriales 2005a-b) y también otro de Ramiro Calle (2007a). Destaca el tratado de meditación de Amadeo Solé-Leris (1986) que cuenta con diversas ediciones en otras lenguas.] En esta misma editorial ha publicado en 2006, bajo el apelativo de Lama Blanco (Sakya Tashi Ling, 2006), el catalán Francesc Padró López (nombrado también por sus seguidores como Lama Jamyang Tashi Dorje Rinpoché) que es el líder de uno de los colectivos budistas españoles más mediáticos, en especial por los discos de éxito de música tibetana (bajo el nombre Monjes Budistas) que han producido, y que se centra en el monasterio Sakya Tashi Ling, sito en la provincia de Barcelona. Han producido en un sello propio también un libro, *Live peace* y en la editorial Aguilar un manual de cocina budista (Sakya Tashi Ling, 2007; 2008).

En otros casos encontramos a grupos en España organizados en torno a maestros de proyección internacional. Uno de ellos es Sogyal Rinpoché, líder de la red internacional Rigpa, que tiene casi una decena de centros en España. Es el autor de uno de los bestsellers budistas a escala mundial, traducido a docenas de idiomas, *El libro tibetano de la vida y de la muerte* (Sogyal, 1994), que ha publicado en traducción al español en la editorial Urano junto a otros dos de sus libros (Sogyal, 1996a; 2004). Se trata de una editorial con una quincena de títulos budistas en catálogo (en un fondo de más de un millar de libros)]14. Incluye autores muy significativos y famosos como Matthieu Ricard (1998; 2001; 2005; 2009; 2016), Thich Nhat Hahn, del que se hablará más adelante, Tarthang Tulku (2010) o el ya citado Robert Thurman (2000).] Ha publicado también en Olañeta (Sogyal, 1996b), y en catalán su gran éxito editorial (Sogyal, 2011) en la editorial Dipankara, que se revisará en el apartado siguiente.

Otro maestro internacional notable, con la particularidad de que reside la mayor parte del año en nuestro país es Namkhai Norbu, que aúna su calidad de tulku reconocido y maestro del dzogchen con la de profesor universitario retirado y tiene en Tenerife, en el denominado Dzamling Gar, el centro principal de la red mundial que preside. El grupo que lidera, la Dzogchen International Community, regenta una editorial propia, Shang Shung, con sede en Italia, que ha publicado decenas de sus libros en inglés. Pero en España utiliza editoriales generalistas aunque con una fuerte presencia de textos budistas en el catálogo, como Kairós (Namkhai, 1996; 2008; 2012; 2015; 2017), pero también ediciones La Llave (Namkhai, 2002), donde también ha publicado su discípulo venezolano Elías Capriles (2000) o *Libros de la Liebre de Marzo* (Namkhai, 2007), además de la especializada Ediciones Dharma (Namkhai, 1997).

Ediciones La Llave tiene un fondo de budismo que representa el 15% de su catálogo]15. La Llave también ha publicado obras de Batchelor (2012), de pioneras como Alexandra David-Neel (2001; para otras obras suyas, publicadas en español desde antiguo: 1929; 1942; 1978; 1989; 1990; 2002) o de autores como Chökyi (2003), Tarthang Tulku (2001; 2002; 2003) o Thurman (2012).] que incluye también, por ejemplo, a maestros del colectivo internacional Shambala, que también tiene una destacable presencia en nuestro país, con un centro en Madrid muy activo y una página web en la que incluso promocionan los libros de los autores, en diferentes editoriales, que asocian con su orientación. En La Llave se han publicado tanto obras de su fundador, el célebre y muy prolífico Chögyam

Trungpa (2003b), como de su hijo, Sakyong Mipham (2015; 2016). Pero los maestros del colectivo Shambala se han prodigado también en otras editoriales. Trungpa, dada su proverbial capacidad de comunicación y su temprano interés por introducir el budismo tibetano entre occidentales, tiene obras traducidas en muchas editoriales como Kairós, donde se publicó su célebre *Amanecer del Tantra* (Trungpa, 1976) y luego una decena de sus títulos (Trungpa, 1986; 1989; 1995; 1998a; 2002; 2007; 2010; 2011; 2016), pero también en la editorial MTM (Trungpa, 1991a-b; 2001)[16. En MTM se incluye también un libro del maestro japonés Yamahata (2005), que fundó el centro zen Jiko-An en las alpujarras granadinas o también un trabajo de Judith Simmer-Brown (2002).] donde hay también un trabajo biográfico sobre él (Midal, 2004). Otras editoriales que han publicado a Trungpa han sido Edaf (Trungpa, 1993)[17. Hay en Edaf también obras de Thomas Cleary, William Hart, Thich Nhat Hahn (1996b), Boddhi Bikkhu, Ramiro Calle (2007b), Miguel Fraile (1993) o John Blofeld (1981).], Edhasa[18. En Edhasa apareció una obra clave sobre el budismo adaptado a Occidente de Alan Watts (1971, de las primeras sobre el zen en España) y una de las de Alexandra David-Neel (1978).] en cuyo catálogo está el influyente *Más allá del materialismo espiritual* (Trungpa, 1985), pero también *Dharma* (que repasaremos en el apartado siguiente), *Oniro* (Trungpa, 1998b) o *Gaia* (Trungpa, 2009), que ahora revisaremos pues tienen en sus catálogos más obras asociables a Shambala. Por su parte Sakyong Mipham (2003; 2007) ha sido publicado también por la editorial de inspiración católica *Desclée de Brouwer*[19. En esta editorial hay también obras asociables al zen en gran medida desbudistizado como el que propone Rafael Redondo (2005; 2008; 2010; 2015, en la línea de su maestro Willigis Jäger), pero también de Dumoulin (2002), traducciones de los investigadores de Buenos Aires Fernando Tola y Carmen Dragonetti (2000; 2002; 2006; 2010 en otras editoriales españolas) o de Robert Kennedy (2008) sobre cristianismo budista.] y por *Oniro*, editorial que apuesta por el perfil de la autoayuda pero con un fondo de obras budistas muy destacado que supera el medio centenar y ronda el 15% de su catálogo[20. Incluye grandes maestros de impacto en Occidente como Thich Nhat Hahn (con una veintena larga de obras que incluso forman una colección independiente), Shunryu Suzuki (2003; 2004), Maezumi (2003), Ajahn Chah (2005), Seung Sahn (2010), Deshimaru (2011; también en otras editoriales 1994b o 1995, además de las obras antes citadas en Kairós y otras) o el actual Dalai Lama (2000a; 2002a; 2004a-b; 2006b) o maestros occidentales como Sangharakshita (1998; 1999; 2001), Philip Kapleau (1999), Steve Hagen (2007), Ajahn Sumano (2013) o el monje católico Thomas Merton (2004) sobre budismo y cristianismo.], aunque en los últimos años ha reducido su producción de libros budistas, como parece ocurrir en otras editoriales del grupo Planeta, en el que han terminado siendo absorbidas algunas otras de las dedicadas a temas orientalistas o con algunos títulos de budismo. Es el caso de Barral[21. Autores tempranos españoles sobre el zen fueron Antolin y Embid (1977) o Moreno Lara (1978; también 1979 en la editorial *Comunicación Literaria*). Antes se publicó el de Glase-napp (1974) que en el título evidenciaba el carácter no teísta del budismo, el de Lalou (1974) sobre las religiones del Tíbet y el del gran orientalista Giuseppe Tucci (1973) sobre el mandala (tanto budista como hinduista), más tarde el de Lenoir (2000) sobre el budismo occidental, que se evidencia que ha sido un interés peculiar del editor.], una de las primeras en incluir títulos de este tipo en la España de la Transición, o la ya citada Martínez Roca, o *Zenith*²², o especialmente *Paidós*²³, que incluye una prestigiosa colección, *Paidós orientalia*, donde se han publicado libros clásicos de la erudición occidental como *Las religiones del Tíbet* de Giuseppe Tucci (2012), que fue la persona que, además, introdujo a Namkhai Norbu en la universidad italiana. Volviendo al contexto de intereses de la red Shambala, en la editorial *Imagina* (que se revisará en el apartado siguiente) ha visto la luz una obra del controvertido y malogrado discípulo de Trungpa, el estadounidense Ösel Tendzin-Frederick Rich (2004). *Imagina* es una de las editoriales donde ha publicado quizá la que se considera la más famosa de las discípulas de Trungpa, la estadounidense Pema Chödrön (2004), que también ha sido traducida en *Oniro* (Chödrön, 1998; 2002), *Sirio* (Chödrön, 2013a); *Rigden* (Chödrön, 2012) o *Gaia* (Chödrön, 1999; 2013b; 2016). Esta última editorial ha traducido libros cercanos a la propuesta de Shambala como el de Jeremy Hayward (1998) o la edición de Trungpa y Fremantle (2009) del *Bardo Thödol*, además de autores de otras perspectivas como Tenzin Wangyal (2013a-b; 2017), el fundador de *Ligmincha*, asociado con la vía del bön y que tiene grupos de seguidores en España, entre otros autores[24. El fondo de obras budistas en *Gaia* incluye obras zen de impacto como el célebre *Los tres pilares del zen* de Kapleau (1994), el clásico de Shunryu Suzuki

(2012) o los de Joko Beck (2008; 2012), obras del budismo tibetano como la del Dalai Lama y Varela (2009b) o la de Chöky Nyima (2001), de representantes del budismo occidental como Kornfield (2013) o Batchelor (2008).] En el trabajo de traducción de los libros de los escritores asociables con Shambala hay que destacar a Alfonso Taboada, que ha vertido, en ocasiones en colaboración con otros traductores de temas budistas (destacando también Ferran Mestanza) a Trungpa para Kairós (Trungpa, 1995; 1998a; 2002; 2007), MTM (Trungpa, 1991a), a Sakyong para Desclée de Brouwer (Sakyong, 2003) y Oniro (Sakyong, 2007), a Ösel Tendzin para Imagina (Tendzin, 2004) o a Pema Chödrön para Imagina (Chödrön, 2004) o Rigden (Chödrön, 2012). En ocasiones este tipo de figuras que aúnan la cualidad de miembros de una comunidad budista con el interés y la capacidad para traducir y promover la publicación de esas traducciones, resultan un eslabón clave para que la visibilización editorial del budismo se materialice. En el apartado siguiente citaremos a algunos y en especial a Xavi Alongina, por su implicación también en este aspecto algo invisibilizado en ocasiones, el de la traducción, del trabajo editorial, pero los casos son numerosos y se tendrán en cuenta algunos al reflejarlos en la bibliografía.

La ya citada editorial la Llave ha publicado extensamente a otro maestro internacional residente en nuestro país, Dhiravamsa (2001a-b; 2004a; 2009a), tailandés de nacimiento pero nacionalizado español, que tiene grupos de seguidores tanto en Canarias, donde reside, como en el País Vasco, Zaragoza y Cataluña y cuyas publicaciones en español se prodigan también en ediciones Mandala (Dhiravamsa, 2008b; 2009b; 2012a) y la mayoría en las ediciones de La Liebre de Marzo (Dhiravamsa, 1991; 1992; 1997; 2004b; 2007; 2008a; 2012b; 2014; 2015). Esta última editorial ha publicado más de una veintena de obras de autores budistas, que configuran un destacable 15% de su catálogo[25]. Que incluye libros de temas específicos del budismo occidental (por ejemplo Goldstein, 2005 o Wattering, 2000) como de maestros occidentales y orientales del vipasana como Jack Kornfield (1997; 2001; 2010), del zen coreano, como Seung Sahn (1991; 2002), del dzogchen como Namkhai Norbu (2007) o del zen occidental como el controvertido Dennis Merzel (2008).]. No es ajena la elección de editoriales en este caso a la importancia de sus seguidores en la zona donde tienen sus sedes dichas editoriales, La Llave es de Vitoria, Liebre de Marzo de Barcelona.

Otro maestro con media docena de grupos de seguidores en España es Yon-gey Mingyur Rimpoché, líder de la red internacional Tergar, en España ha publicado en la editorial Rigden Institut Gestalt (Yongey, 2010; 2012)[26. Tiene publicaciones también en Kairós (2016) y en la editorial Granica (2008), donde ha publicado también Pujol (2003) o el célebre Budismo para dummies de Landaw (2009).] centrada en las terapias alternativas donde también ha publicado el actual Dalai Lama (2013a) o Dzigar Kongtrül Rinpoché (2006; 2008).

Uno de los maestros budistas de impacto internacional con más lectores en la actualidad es Thich Nhat Hahn, sus seguidores en España son muy numerosos y se aglutinan en torno a 60 grupos de prácticas por todo el país. Ha publicado cerca de ochenta libros en España, muchos de ellos con un éxito que ha requerido numerosas reediciones. Aunque algunos derivan en la autoayuda desde una sensibilidad budista, en la gran mayoría las implicaciones doctrinales, éticas y formales del budismo conforman el discurso. Se ha prodigado en muchas editoriales españolas, con una treintena de títulos en Oniro (destacando Nhat, 2001; 2002; 2003; 2009; 2010; 2014b, los más recientes 2018a-c en Zenith, pero también en Paidós: 1999; 2017b, todos del mismo grupo editorial), una quincena en Kairós (destacan Nhat, 1996a; 2000; 2011; 2013b; 2014a; 2017a), en Librería Argentina (Nhat, 2005), Urano (Nhat, 2016), La Llave, Obelisco, Jaguar, DeBolsillo, Gaia, Neo Person, Edaf (Nhat, 1996b) y también en Dharma, la más destacada editorial budista española donde publicó algunas de sus primeras obras (Nhat, 1993a-b, también 2007), aunque hay que evidenciar que su primer título en nuestro idioma lo publicó en Sígueme (Nhat, 1978), una editorial confesional católica. Y es que hay que tener en cuenta que su propuesta budista se caracteriza por tender puentes con el catolicismo que se evidencia en que un cierto número de quienes le siguen se siguen identificando como cristianos. Este asunto del «bilingüismo religioso» (expresión que tomamos de Ana María Schlüter, 2008b) lo volveremos a traer

a colación brevemente en el apartado final.

El autor budista con mayor número de obras publicadas en España es, sin duda, el actual Dalai Lama. El impacto de sus libros se explica al aglutinar la con vergencia de grupos en torno a su figura por parte no solo de la escuela gelugpa a la que pertenece, sino por casi todas las sensibilidades del budismo tibetano (con la excepción notable de la Nueva Tradición Kadampa[27. Un ejemplo de su empeño en la senda contraria: Western Shugden Society, 2010.], que luego revisaremos, puesto que regentan una editorial budista propia en España) y por la simpatía de muchos budistas de otras orientaciones y también de lectores no budistas. Ha publicado un largo centenar de libros en traducción tanto en castellano como en catalán en cuarenta editoriales distintas entre las que destaca una quince na en Kairós (en especial Dalai Lama, 2001c; 2002b; 2004f-g; 2007c; 2008c; 2009c; 2013b; 2013c; 2014; 2015), otro tanto en Oniro (destacan Dalai Lama, 2000a; 2002a; 2004b-c; 2006b) y otras editoriales de grupo como Martínez Roca (Dalai Lama, 1995; 1998d; 1999b; 2016d), Zenith (Dalai Lama, 2010a; 2011b) o Paidós (Dalai Lama, 2008b; 2010b). También destaca Olañeta (Dalai Lama, 1997c; 1998a-b-c; 2001b; 2004d), Grijalbo (2000b; 2001d; 2001e; 2006a; 2007d; 2016a), muchas reediciones en Debolsillo (Dalai Lama, 2003b; 2011a destacan por no ser reediciones), en el Círculo de Lectores, Kailas (Dalai Lama, 2004b; e) o Viena (Dalai Lama, 2004g; 2005a), entre otras editoriales[28. Hay que añadir Plaza y Janés (por ejemplo Dalai Lama, 1998g), Icaria (Dalai Lama, 1994b con una introducción de Raimon Panikkar, del que hay que destacar su trabajo sobre el budismo en Siruela: Panikkar, 1996), El País, Helios (Dalai Lama, 1997a), Sirio (Dalai Lama, 1998e), Apóstrofe, Ediciones B (Dalai Lama, 1999a), Integral (Dalai Lama, 1999c), Del Bronce, RBA (Dalai Lama, 2003a), Belacqua, Luciérnaga, Ediciones i (Dalai Lama, 2007b), Alienta (Dalai Lama, 2008a), Obelisco, Gaia o Rigden Institut Gestalt (Dalai Lama, 2013a)].

El primer libro que publicó fue en Noguer (Dalai Lama, 1962) exponiendo su huida del Tíbet, y los inmediatos posteriores en Dharma que suman casi una quincena o en Cárcamo, con traducción de Villalba (Dalai Lama, 1982), como vimos. Resulta particularmente significativo que haya publicado en tres editoriales de ideario cristiano, como son PPC (Dalai Lama, 1997b, sobre Jesús desde la óptica budista), Sal Terrae (Dalai Lama, 2009a) o Herder (Dalai Lama, 2016c), cuestión que no desentona con la apuesta por el diálogo interreligioso del autor.

* Catedrático de Universidad. Instituto de Ciencias Políticas y Sociales. Universidad de La Laguna (Canarias). Email: fradive@ull.edu.es; ORCID: 0000-0002-9913-4580. Este trabajo se inserta en el Proyecto de investigación Bases teóricas y metodológicas para el estudio de la diversidad religiosa y las minorías religiosas en España (HAR2016-75173-P) del MINECO/MICINN, 2017-2020 y en el programa María Rosa Alonso de ayudas a la investigación en Humanidades y Ciencias Sociales del Cabildo de Tenerife (2018-2019). Utiliza materiales generados como resultado del contrato de investigación «Budismo en España» entre la Fundación Pluralismo y Convivencia (Madrid, España) y la Universidad de La Laguna. Este artículo pone al día y desarrolla de modo sistemático algunos argumentos y planteamientos expuestos en Díez de Velasco, 2013: 98-108 y 2018: 77-83.